

- особенность стилового регистра, когда для описания бытовых ситуаций используются философские понятия и научные термины: *apología del delito* (факт преступления), *bajo la teoría de Coca-Cola* (по мнению компании);

- употребление устойчивых выражений и политических клише, которые могут быть непонятными получателю, для которого испанский язык не является родным: *la Carta Magna* (Конституция), *los Veintisiete* (страны-члены Евросоюза);

- своеобразие словообразования: *chavizar a la juventud* (воспитание молодежи в духе идей президента Венесуэлы Уго Чавеса), *ir indocumentado* (не иметь при себе документов);

- насыщенность реалиями: *beca de movilidad* (повышенная стипендия для иногородних студентов), *el Tesoro* (казначейство).

Этноречевой аспект дискурса приобретает особую значимость в процессе обучения иностранному языку и переводу.

Галиаскарова В.Р.

(Россия, Белгород)

Трудности перевода,

обусловленные вариативностью языка

(на материале французского языка Бельгии,

Африки, Канады)

Работая с различными вариантами языка, в частности французского, переводчик сталкивается с новыми трудностями,

которые проявляются как в словарном составе (лексики, фразеологии), так и в области грамматики, фонетики, стилистики. На уровне лексики территориальных вариантов французского языка различия вызваны не только локальными особенностями природной и культурной среды распространения языка, но и многими другими причинами. Например, имеется особая система счета во французском языке Бельгии и Швейцарии: *septante* – семьдесят общепольское – *soixante-dix*, *octante* – шестьдесят общепольское – *soixante*, *nonante* девяносто – общепольское – *quatre-vingt-dix*: «*Il attendait nonante minutes*» «Он прождал полтора часа (букв. девяносто минут)» или особая система личных местоимений в разговорном языке Квебека: *nous autres* – мы, *vous autres* – вы, *eux autres* – они в общепольском варианте им эквивалентны *nous*, *vous*, *eux*: «*Vous autres, les garçons, vous pourrez partir avant le reste du groupe*» – «Вы, молодые люди, вы сможете уйти раньше, чем вся остальная группа». Несовпадение терминов объясняются ментальными особенностями каждой нации. Например, в Бельгии: *bassin (pour la natation)*, т.е. плавательный бассейн: «*Je suis en train de construire mon bassin à la maison*» – «Я приступаю к строительству бассейна в своем доме». В общепольском варианте этому слову соответствует: «*piscine*». В словаре общепольского языка слово «*bassin*» – это географический термин «бассейн», «резервуар», «таз», а глагол – *bassiner* «смачивать», «поливать» Велотермин в бельгийском варианте *pistier*, означающий трековый велогонщик, трековик, образован от общепольской основы *piste* – дорога,

трек, посредством прибавления суффикса агента действия *er*, хотя для общефранцузского варианта, трековик – это *pistard*. В Бельгии был заимствован английский термин «*back*», и употребляется вместо общефранцузского «*arrière*» – защитник: «*Alors Jef au keep, Pierre au back droit!*» – «Джеф на ворота, Пьер – правый защитник!». Незнание подобных выражений может существенно замедлить процесс перевода, но вряд ли приведет к ошибке. В таких ситуациях, в условиях устного перевода на помощь чаще всего приходит контекст или языковая интуиция переводчика. Адекватность перевода может быть нарушена из-за разницы в стилистических регистрах слова в территориальном/ национальном и общефранцузском вариантах: «*bouffer*» – «жрать» стилистически равнозначно в Африке общефранцузскому нейтральному глаголу «*manger*» – «есть». – *Madame, le petit ne veut pas bouffer*- Мадам, малыш, не хочет есть.

В заключении отметим, что достаточно большое количество особенностей в национальных и территориальных вариантах французского языка, обуславливает, на наш взгляд, необходимость введения в процесс подготовки переводчиков дополнительных спецкурсов по вариантам изучаемого языка.